That All May Be One in Christ
(Trilingual Hymn of Ecumenical Unity)

Assembly, SATB Choir, Keyboard, Guitar, and Flute

Spanish by Rodolfo López
Vietnamese by Nguyen Dinh Dien

Ricky Manalo, CSP
Arranged by Gerard Chiusano

INTRO  With sincerity and hope (♩ = ca. 84)

Flute

B♭ Gm7 Am Dm7 Gm7 Am7 B♭m7 Cm7 F B♭m/F

Keyboard

Note: Spanish and Vietnamese refrain and verses may be found on pages 5 and 7 of this octavo.

Text and music published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

From the recording SPIRIT AND GRACE  Compact Disc #30107153
REFRAIN (English)

O God, make us one at your table,

O God, make us one as we come to the table.

one in Spirit, one in truth.

Now you have given us

one in Spirit and in truth.

Now you have
Given us, that all may be one in Christ and
bread for the world, that all may be one in Christ and

Gm F/A Gm/B C Gm7 F/C C Am7 Dm7

All may be one in you.

That All May Be One in Christ
3. God, you breathe upon the earth. Send your

3. Spirit into our lives. Change our hearts to

1. each by name. Many faces,

2. Savior of the world. Feed us with the

3. into our lives. Change our hearts to

That All May Be One in Christ
3. fashion a new the love, the love we find in you. O

1. some that are new, make us one in you. A
2. Bread of Life; make us one in Christ. O
3. fashion a new the love we find in you. T

Dm Dm/C

REFRAIN (Spanish)

Gm7 C

Que todos seas mos uno al reun ir nos al banque te, uno en es

Gm7 Csus4 C

pi r it y ver dad Hoy nos ha do el pan para el mun do, que

D.S.

That All May Be One in Christ
VERSES (Spanish)

1. Padre eterno, Padre fiel, Tú nos das la vida.
2. Cristo, Hijo único, Verbo encarnado, Príncipe.
3. Espíritu divino, Sabiduría Celestial.

1. y la salvación. Nunca estamos solos, no nos
2. cielo y fin. Luz que vino al mundo para
3. tial, Fuente de amor. Ríos de agua viva.

1. abandonara, Tú nos amas con todo el corazón.
2. dar la salvación; fiel Pastor, Coro celestial.
3. Fuego siempre ardiendo; Senor a la salvación.
REFRAIN (Vietnamese)

Soprano
C F F/A Bb Gm7 C F/A Dm
Alto
Gm7 Csus4 C A A/C# Dm Gm F/A Gm/Bb C
Tenor
Gm7 F/C C Am7 Dm7 Gm7 F/A Bb7 Cm7 F
Bass
Fine

VERSES (Vietnamese)

Bb C/Bb Am7 Dm F/C Bb C F
T/B
A A/C# Dm Dm/C Gm Gm/Bb Dm C to Refrain

1. Nguyễn Chúa gọi muôn nước muôn người góp cùng lời vang hoa bài ca mới,
2. Nhớ Chiến Vượt Qua cuộc cuộc đời khổ muôn người vui được làm con Chúa.
3. Người muốn muôn người cùng Kết án tình, sống thanh bình trong hòn lớn Thiên Chúa,

pm

That All May Be One in Christ
That All May Be One in Christ

(Guitar/Vocal)

Spanish by Rodolfo López
Vietnamese by Nguyen Dinh Dien
Ricky Manalo, CSP

INTRO With sincerity and hope (="ca. 84")
Capo 3:

REFRAIN (English)

(A) C (D) F (D/F♯) F/A (G) Bb Gm7 (A) C (D/F♯) Bm (Em7)

O God, make us one as we come to the table, one in Spirit and in

(Asus4) Csus4 C (A) A/C♯ Dm (Em) Gm (F♯) F/A (Em/G) (A)

truth. Now you have given us bread for the world, that

(Em7) Gm7 (D/A) F/C (A) C (F♯m) Am7 (D/F♯) Bm (Bm7)

all may be one in Christ and all may be one in you.

VERSES (English)

(G) Bb (A/G) C/B♯ (F♯m7) Am7 (Bm) Dm (D/A) F/C (G) Bb (A)

1. God, Creator of us all, you have called us each by
2. God, you sent your only Son, to become the Savior of the
3. God, you breathe upon the earth, Send your Spirit into our

(D) F (F♯) A (F♯/A♯) (Bm) (Bm/A) (Em) (Em/G) (Bm) (A)

1. name. Many faces, some that are new, make us one in you.
2. world. Feed us with the Bread of Life; make us one in Christ.
3. lives. Change our hearts to fashion anew the love we find in you.

Text and music published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.
Que to - dos sea-mos u - no al reu - nir-nos al ban - que - te, u - no en es -

pí - ri - tu y ver - dad.____ Hoy nos has da - do el pan pa-ra el mun-do,____ que

to - dos sea-mos u - no en Cris - to,____ que to - dos sea-mos u - no en Ti.

1. y la sal - va - ción.____ No - ca es - ta - mos so - los, no nos
2. ci - pio y ñun.____ Lu-z que vi - no al mun - do pa - ra
3. tial, Fuen - te de a - mor.____ Rí - o de a - gua vi - va,

1. a - ban - do - na - rás;____ Tú nos a - mas con to - do el co - ra - zón.
2. dar la sal - va - ción;____ fiel Pas - tor,____ Co - de - ró ce - les - tial.
3. Fue - go siem - pre ar - dien - do;____ Se - de - ro a la sal - va - ción.
REFRAIN (Vietnamese)

That All May Be One in Christ
Composer Notes

Background
“The restoration of unity among all Christians is one of the principal concerns of the Second Vatican Council.” So states the opening line of *Unitatis Redintegratio* (“The Restoration of Unity”), the Decree on Ecumenism, promulgated by the Council on November 21, 1964. Yet today, close to 50 years since that promulgation, challenges remain. For while “many Christian communions” continue to “present themselves” to be “the true inheritors of Jesus Christ . . . all differ in mind and go their different ways, as if Christ Himself were divided” (Introduction). Nowhere is this more ritually experienced than in the celebration of the Eucharist.

“That All May Be One in Christ” is a hymn that won the 2007 hymn competition sponsored by the National Association of Pastoral Musicians and the Franciscan Friars of the Atonement in preparation for the 100th Anniversary of the Week of Prayer for Christian Unity (January 18–25, 2008). When confronted with the challenge of writing lyrics for a liturgical hymn with a motif of ecumenism, I focused on a theological theme that finds resonance in many Christian traditions: the Trinity. To this end, the verses point to the Three Persons of the Trinity, while the refrain emphasizes the unity of eucharistic celebrations. I also wanted this hymn to be intercessory due to the ecumenical context outlined above: namely, we still await the fulfillment of our vision where one day all Christians will partake of the eucharistic meal together. Until then, we continue to pray and ask for God’s guidance as we move toward this fulfillment.

The Process of Intercultural Liturgical Composing
Another primary concern was that this hymn be composed with the Spanish and Vietnamese languages in order to capture how the intercultural dialogue (and the reality of our North American Church) may mirror, in some ways, the ecumenical dialogue. It has been customary for a liturgical composer to write music and text, and afterwards invite other ethnic-cultural representatives to translate what is already set in stone. My criticism of this process is that the poetry and meaning of the text become fixed within the cultural perspective of the composer, and, as result, might miss nuances that could come from another culture and language. The inspiration for this insight developed after a conversation I had with composer Estela García-López.

With this in mind, I invited Rodolfo López (representing the Hispanic communities) and Nguyen Dinh Dien (representing the Vietnamese communities) each to compose three verses that are Trinitarian in theme: the first verse would correspond to some aspect of God, the second to Jesus Christ, and the third to the Holy Spirit. Neither Rodolfo nor Dien saw the text of my verses until they had completed their own sets of verses; as a result, there are nine verses that express varying images of the Triune God. But amid this diversity in the verses, there is unity in the refrain. To this end, I asked Rodolfo and Dien to translate the refrain as directly as possible. Yet even here, their translations express particular cultural sensibilities.

This hymn could be sung during the opening gathering and procession, during the preparation and presentation of offerings, or during the Communion procession. English translations of the Spanish and Vietnamese refrains are included, along with a helpful Vietnamese pronunciation guide by Paul C. Nguyen. Lastly, I invited gifted composer, arranger, and friend, Gerard Chiusano, to arrange this hymn for SATB, descant, keyboard, solo instrument, brass, and timpani in order to accommodate a variety of worship settings.

—Ricky Manalo, CSP
English Translation of Spanish Verses

Rodolfo López

[The Refrain is a translation of the English Refrain]

Verse One
Eternal Father, Faithful Father, you give us life and salvation.
We are never alone, you will not abandon us; you love us with all your heart.

Verse Two
Christ, the only Son, Word turned into flesh, beginning and end.
Light that came to the world to grant salvation, Faithful Shepherd, Celestial Lamb.

Verse Three
Divine Spirit, Celestial Wisdom, Fountain of Love,
River of Living Water, Fire ever burning, Way of salvation.

English Translation of Vietnamese Text

Nguyen Dinh Dien

Refrain
Sharing one Bread, having one faith,
we beseech you, O God, to grant us your peace.
You have given us Bread of Life
that we all may be one in Jesus, who is love,
that we all may be one with you.

Verse One
God, please call all nations and all people to sing, in one voice,
a new song of praise to You, Who have lovingly blessed us and given us charity–love.

Verse Two
Due to the Paschal Lamb’s redemption, we all are adopted into your family.
We are brothers in the same home. Please keep us in union all the time.

Verse Three
Please make us all join our hearts and live in peace, in your grace,
and in the love-fire of the Holy Spirit, who always illuminates and renews.

Vietnamese Pronunciation Key

Paul C. Nguyen

Refrain
Coo-ng an mot tahm Bahn choh moo-uhn nu-uh-ee, choo-ng con choo-ng niem tin,
Kahn win Choo-uh cho bee-ing ahn.
Choo-uh ban Bahn Tru-ong See-ing vee-ing
phoc cho choo-ng con hee-ep gnuh-ut traw-ng Gee-eh-su tee-a-ing yeu
choo-ng con loo-on nehn moth coo-ng nu-uh-ee.

Verse One
Win Choo-uh gaw-ee moo-uhn nu-uh-k moo-uhn nu-uh-ee,
gawp choo-ng luh-ee vah-ng hoo-ah bye kah muh-ee,
chook too-ng Choo-uh ew tu-uh-ng dah chook lah-ing,
chaw choo-ng kawn law-ng main.

That All May Be One in Christ
Verse Two
Gnuh Chee-yen Vuh-uh-t Kwa kew choo-oke duh-ee kawp moo-uhn
nu-uh-ee voo-ee du-uh-k lahm kawn Choo-uh.
Duh-ee koo-uh-k so-ng ah-ing em mot gna, seen Choo-uh loo-uhn hiep gnuh-ut.

Verse Three
Win moo-uhn nuoi choo-ng kate uhn tee-ing,
so-ng tah-ing bee-ing chaw-ng huh-ong uhn
Tee-yen Choo-uh, chaw-ng loo-uh main lee-ing tee-a-ing koo-uh
Tah-ing Tuhn, loo-uhn sah-ng saw-ee doh-ee muh-ee.

That All May Be One in Christ

Ricky Manalo, CSP
Arranged by Gerard Chiusano

INTRO  With sincerity and hope (  \( \text{q} = \text{ca. 84} \))

REFRAIN

VERSES

D.S.
Assembly Edition

THAT ALL MAY BE ONE IN CHRIST
(Trilingual Hymn of Ecumenical Unity)

Ricky Manalo, CSP

Refrain (English)

O God, make us one as we come to the table, one in Spirit and in truth. Now you have given us bread for the world, that all may be one in Christ and all may be one in you.

Verses (English)

1. God, Creator of us all, you have called us each by name. Many faces,
2. God, you sent your only Son, to be bread of Life; make us one in Christ.
3. God, you breathe upon the earth: Send your Spirit into our lives. Change our hearts to find some that are new, make us one in you.

Text © 2006, Ricky Manalo, CSP, Nguyen Dinh Dien and Rodolfo López. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved. Music © 2006, Ricky Manalo, CSP. Published by OCP. All rights reserved.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.
Refrain (Spanish)

Que todos somos uno al reunirnos al banquete,
uno en espíritu y verdad. Hoy nos has dado el pan para el mundo, que todos somos uno en Cristo, que todos somos uno en Ti.

Verses (Spanish)

1. Padre-terno, Padre fiel, Tú nos das la vida.
2. Cristo, Hijo único, Verbo encarnado, Príncipe
3. Espíritu divino, Sabiduría celestial

1. y la salvación. Nuestra somos solos, no nos abandonarás; Tú nos amas con todo corazón.
2. cielo y fin. Luz que vino al mundo para dar la salvación; Fiel Pastor, Corredor celestial.
3. tial, Fuen-te de amor. Río de agua viva, Fuego siempre ardiendo. Senor a la salvación.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.
Assembly Edition

THAT ALL MAY BE ONE IN CHRIST (cont.)

Refrain (Vietnamese)

Cùng ăn một tấm Bánh cho muốn người, chúng con chung niềm tin, khẩn nguyện Chúa cho bình an. Chúa ban Bánh Trưởng Sinh vinh phúc cho chúng con hiếp nhất trong Giê-su tinh yêu, chúng con luôn nên một cùng Người.

Verses (Vietnamese)

1. Nguyên Chúa goi muốn nước muốn người góp chung
2. Như Chiến Vụt Quả cứu cuộc đời khắp muôn
3. Nguyên muốn người chung kết án tinh, sống thanh

1. lời vang hào báy ca mới, chúc tưng Chúa yêu
2. người vui được làm con Chúa, Đây cuộc sống anh
3. bình trong lòng án Thiên Chúa, trong lừa mến linh
to Refrain

1. thương dã chúc lành, cho chúng con lồng mén.
2. em một mái nhà, xin Chúa luôn hiếp nhất.
3. thiêng cua Thánh Thần, luôn sáng soi đôi mới.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.